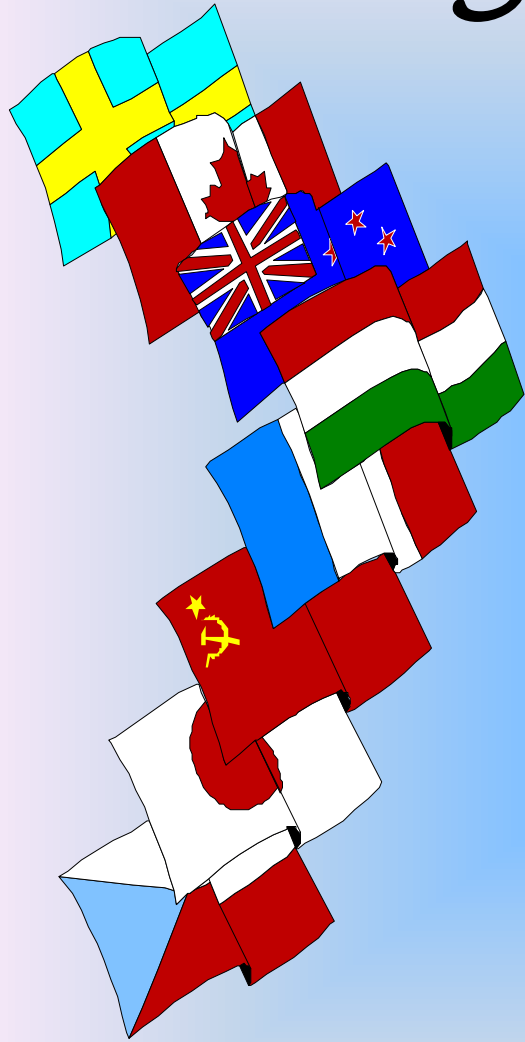


*"Sapere cosa fare quando
non si sa cosa fare"*



Le strategie di
apprendimento per una
competenza plurilingue

Luciano Mariani

Lugano, 20 giugno 2005

www.learningpaths.org



A meno che non
si sappia tutto,
ciò di cui si ha
bisogno è
pensare



Il
curricolo
plurilingue

più lingue

=

più
"materie"?



cosa significa
imparare più lingue?



come può essere
ottimizzata la
presenza nel curriculum
di più lingue?



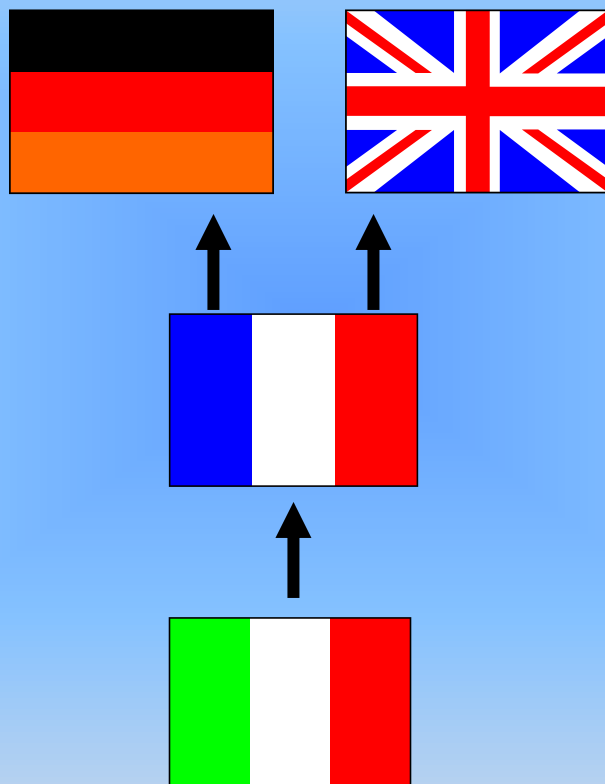
L'apprendimento plurilingue

la competenza plurilingue è

- *comunicativa*
- *interculturale*

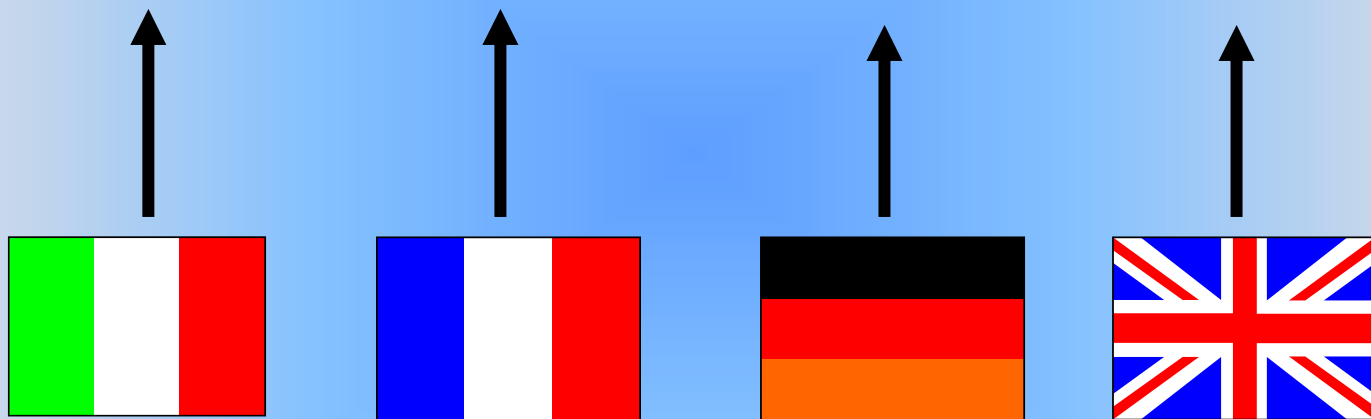
• *più competenze*
o *più competenza?*

Immagine del curriculum plurilingue (1)



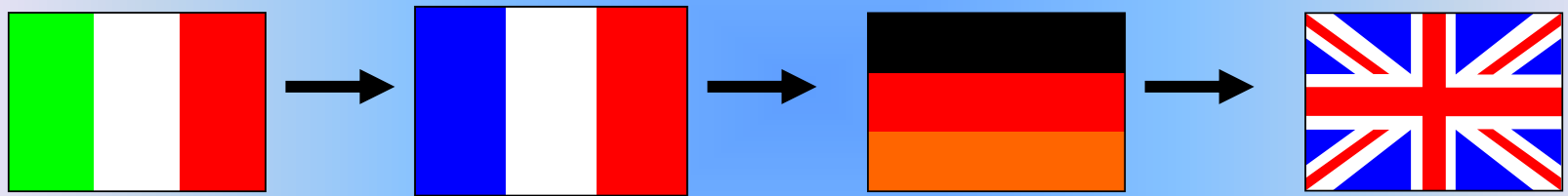
una lingua *sopra* l'altra

Immagini del curriculum plurilingue (2)



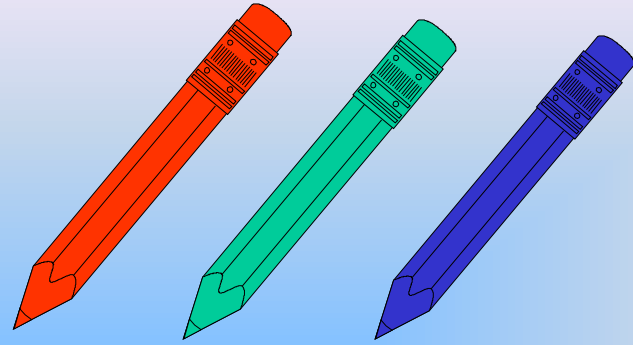
una lingua accanto all'altra

Immagini del curriculum plurilingue (3)

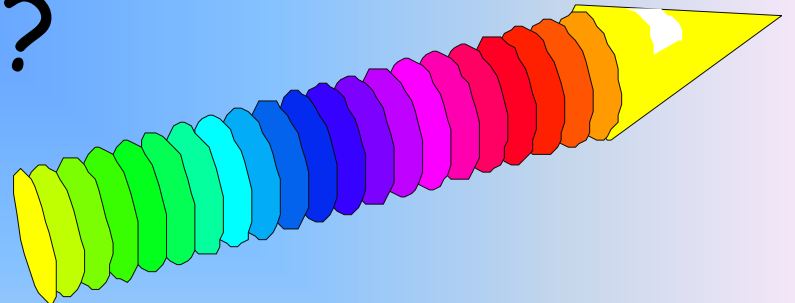


una lingua dopo l'altra

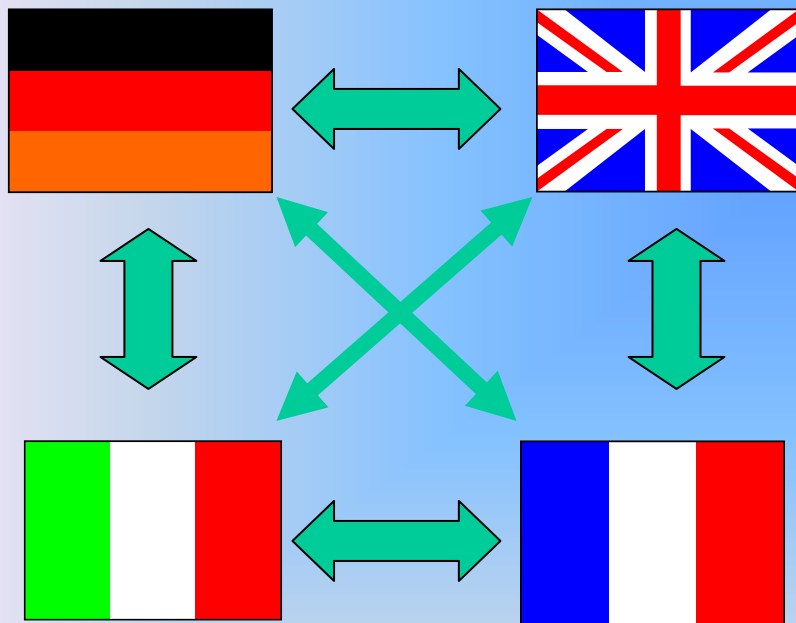
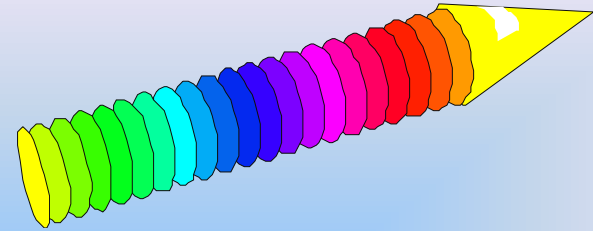
*multi*linguismo ...



... o *pluri*linguismo?



*pluri*linguismo



competenza
comunicativa

plurilingue e
pluriculturale

Nonostante

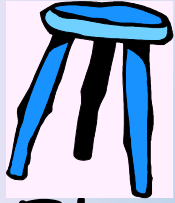
sia molto
anziana,
lavora
ancora.

I like
rock

because
it's
exciting.

Ich habe kein
Geld, **deshalb**
kann ich nicht
ins Kino
gehen.

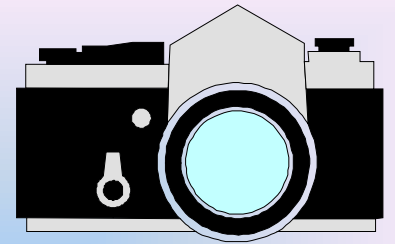
connettivi - indicatori di discorso



*E' una
specie di
sedia,
piccola.*



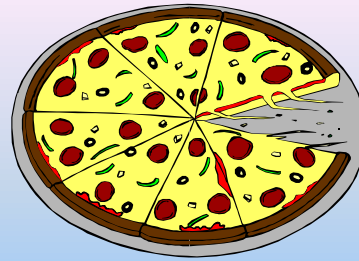
*C'est une personne
qui coupe tes
cheveux.*



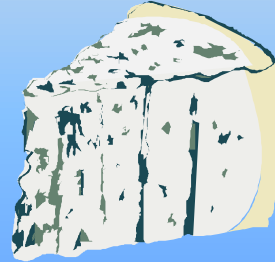
*It is used
to take
photos.*

"aggiustare" il messaggio

cheese
pizza

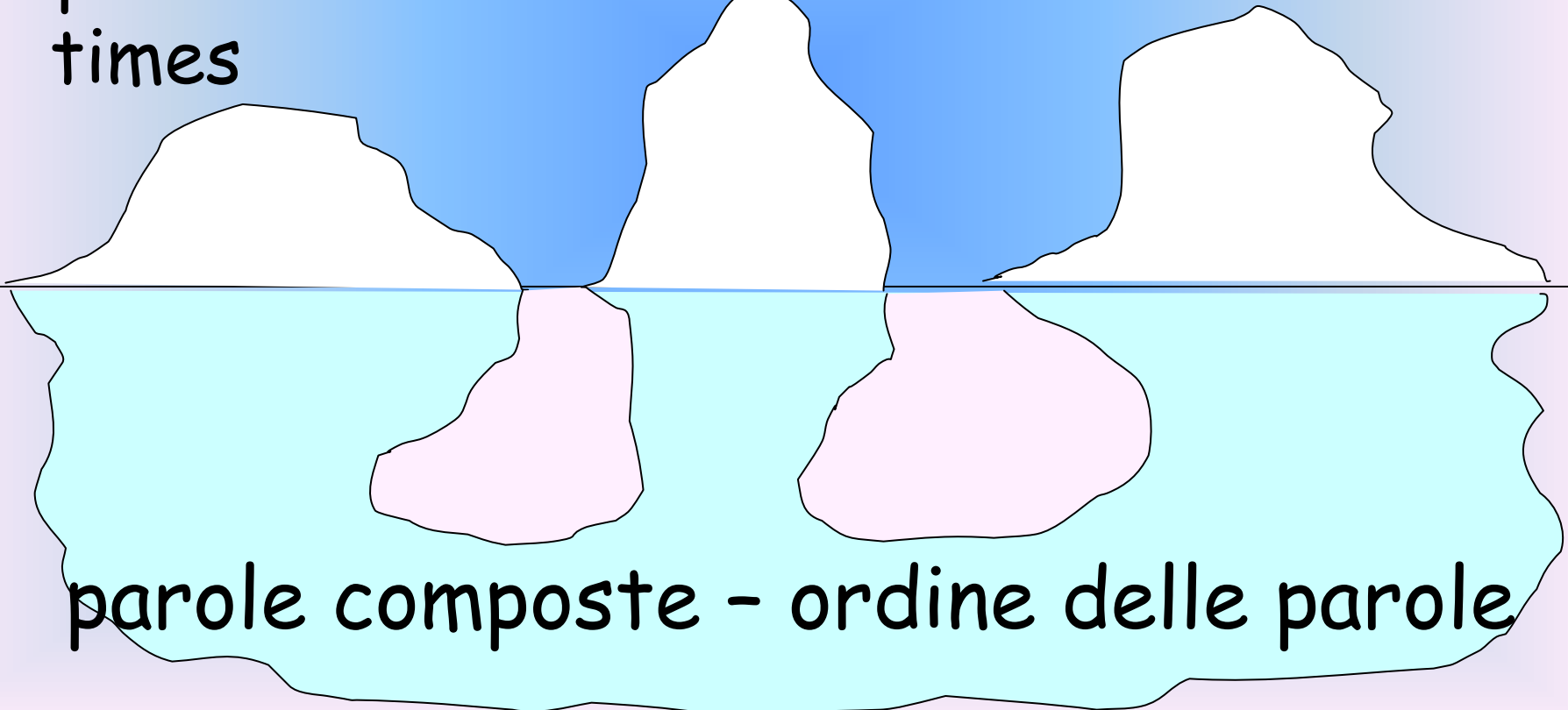


pizza
cheese



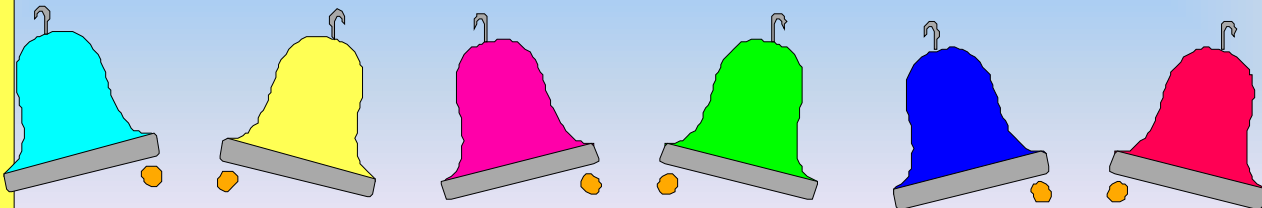
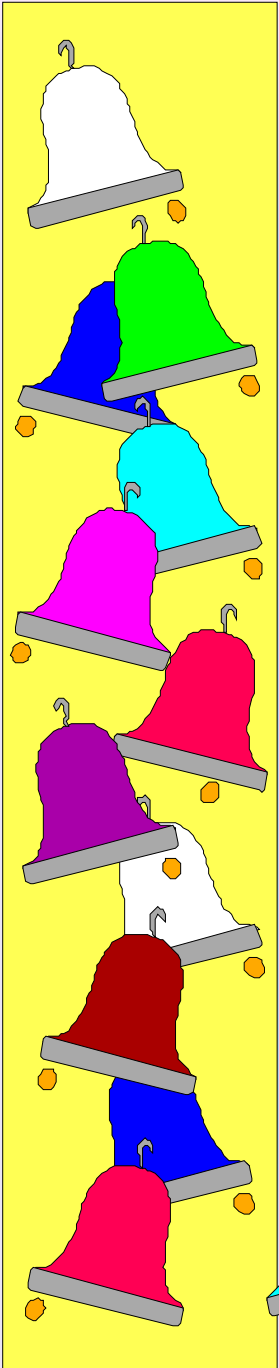
Straßenverkehrs
ordnung

train
departure
times

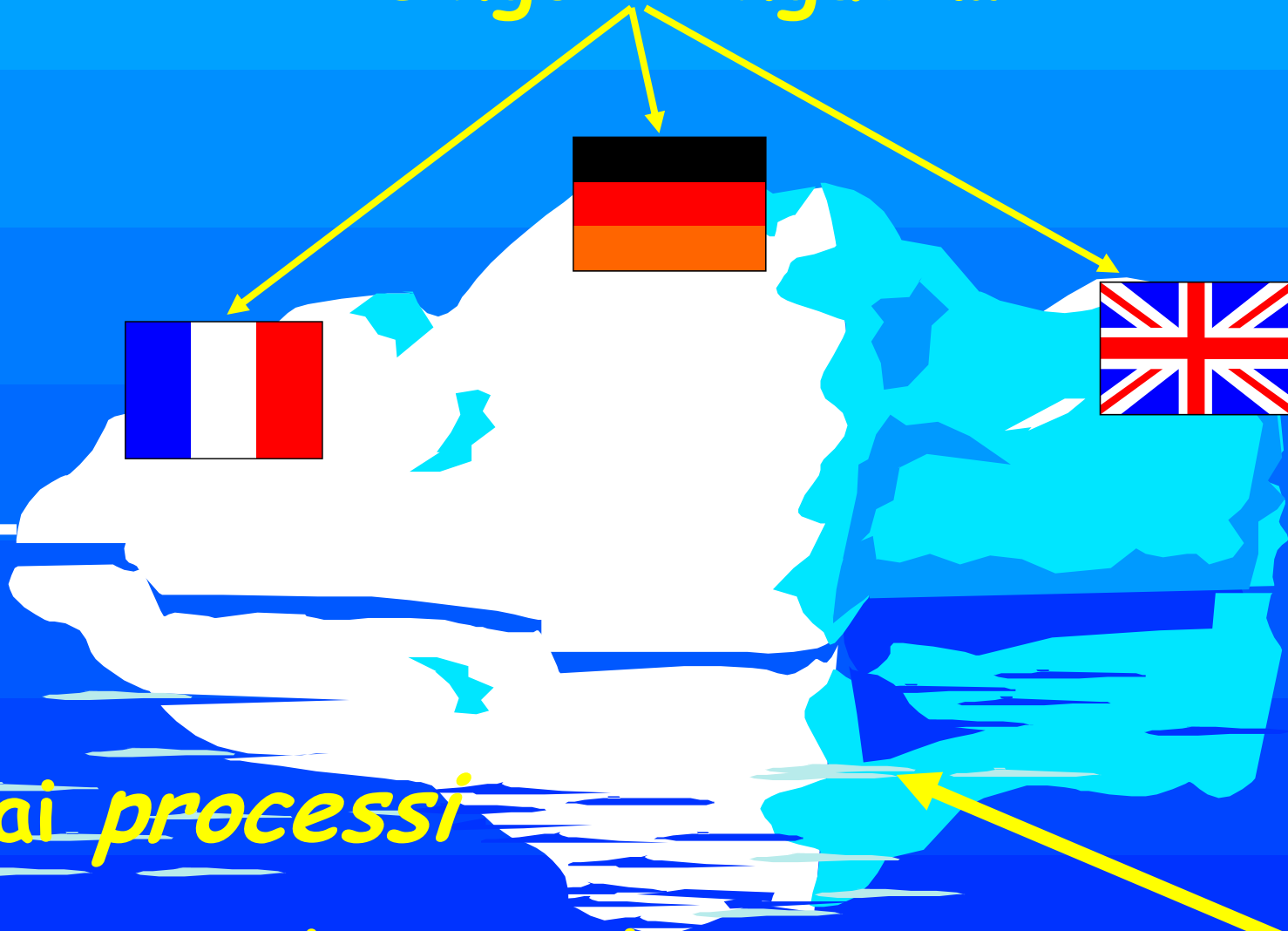


il “valore aggiunto“
dell’imparare più lingue

$$L1 + L2 + L3 + L4 + L_n = L^{10}$$



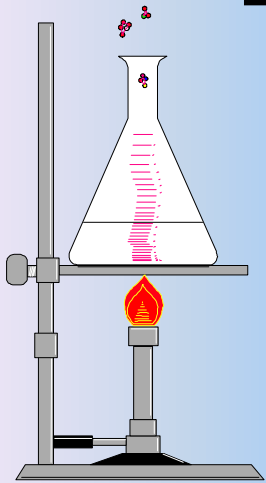
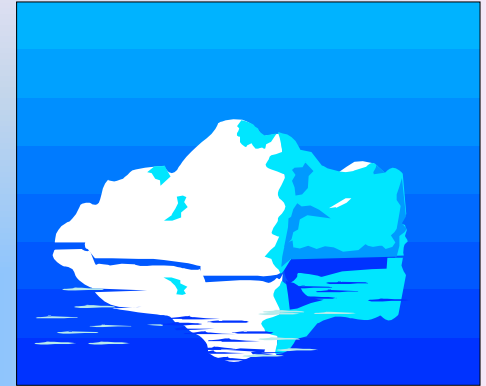
dai *prodotti* nelle
singole lingue ...



... ai *processi*
di apprendimento linguistico

I processi
di apprendimento linguistico:

- integrazione
- ristrutturazione
- trasferimento



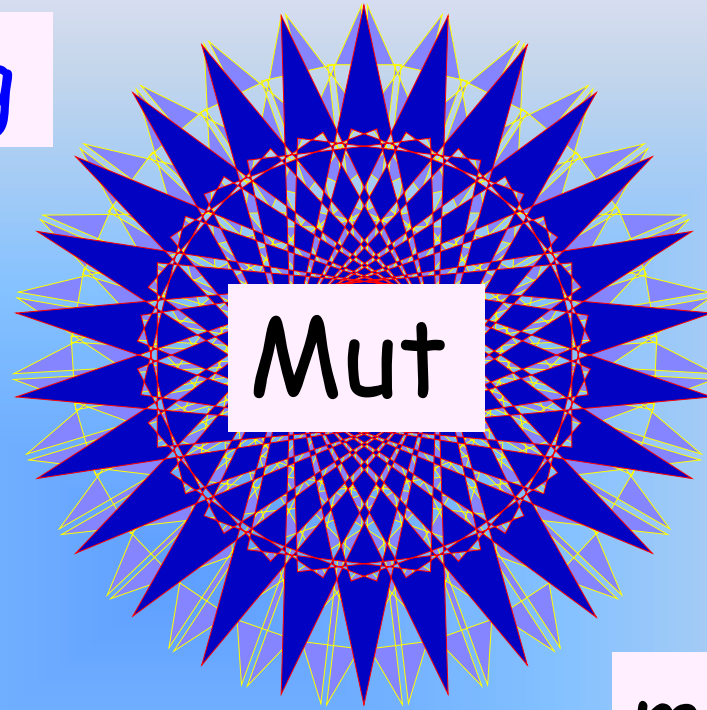
• *che cosa più esattamente*
viene trasferito, integrato,
ristrutturato?

• *quali condizioni* facilitano
questi processi?



Mißmut

mutig



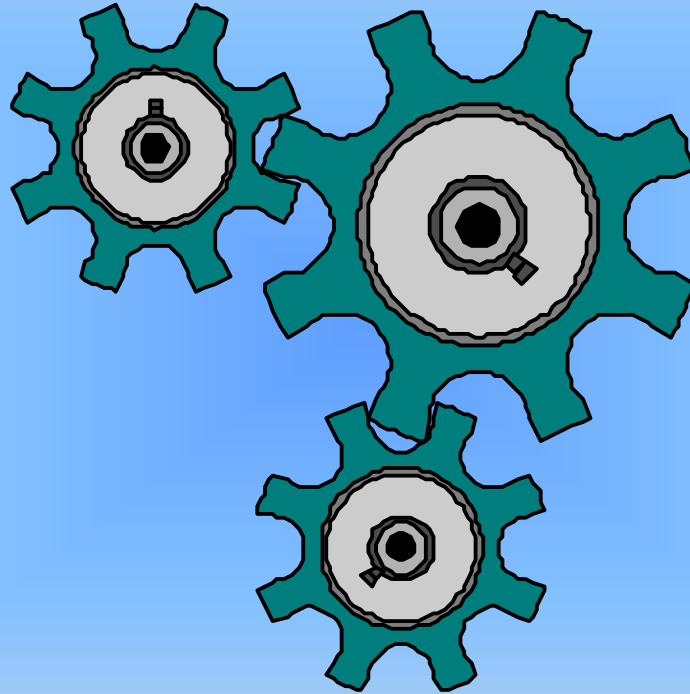
mißmutig

Mißmutigkeit

mutlos

Mutlosigkeit

sapere: *conoscenze*
- dichiarative



décharge

chargeur

charger

décharger



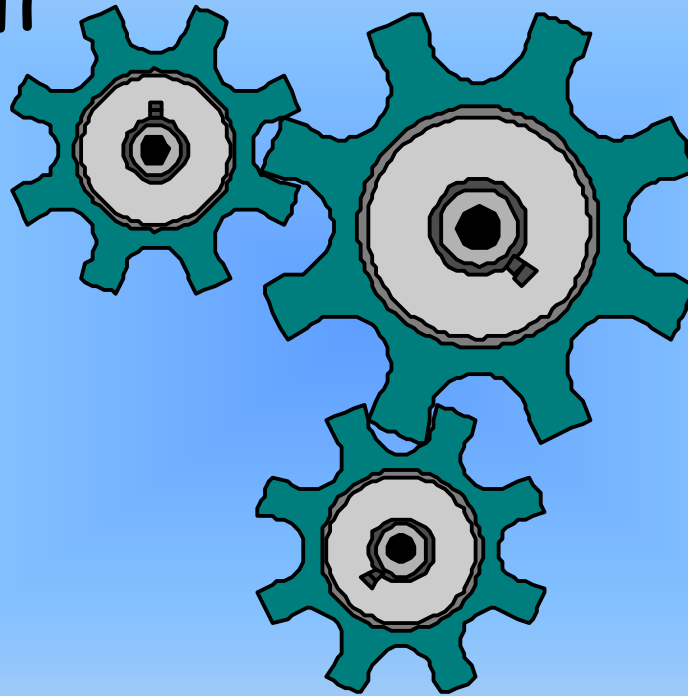
charge

déchargement

chargement

sapere: *conoscenze*

- dichiarative
- procedurali





+ **ed** = painted

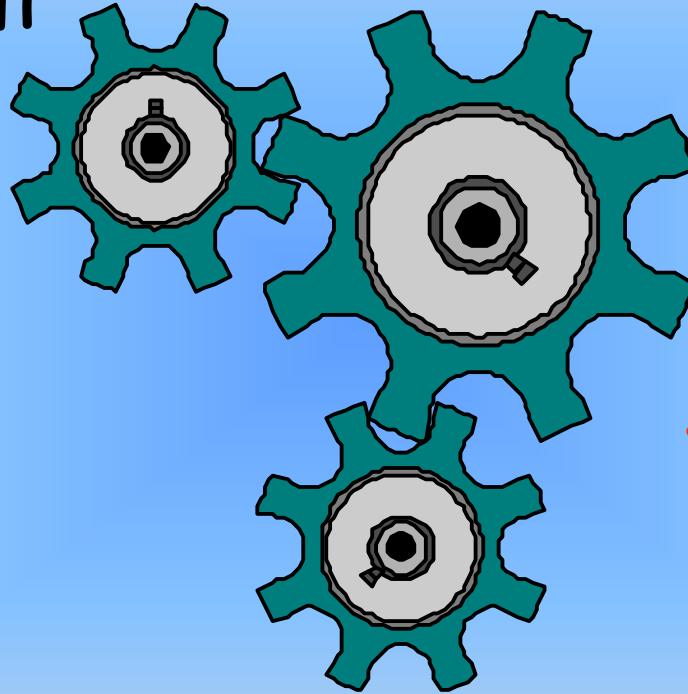
+ **s** = paints

+ **er** = painter

+ **ing** = painting

sapere: *conoscenze*

- dichiarative
- procedurali

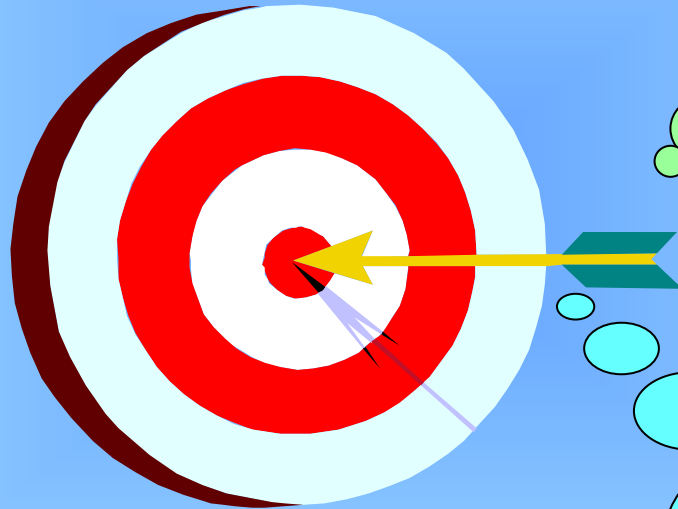


saper fare:
abilità

posso
fare
ipotesi

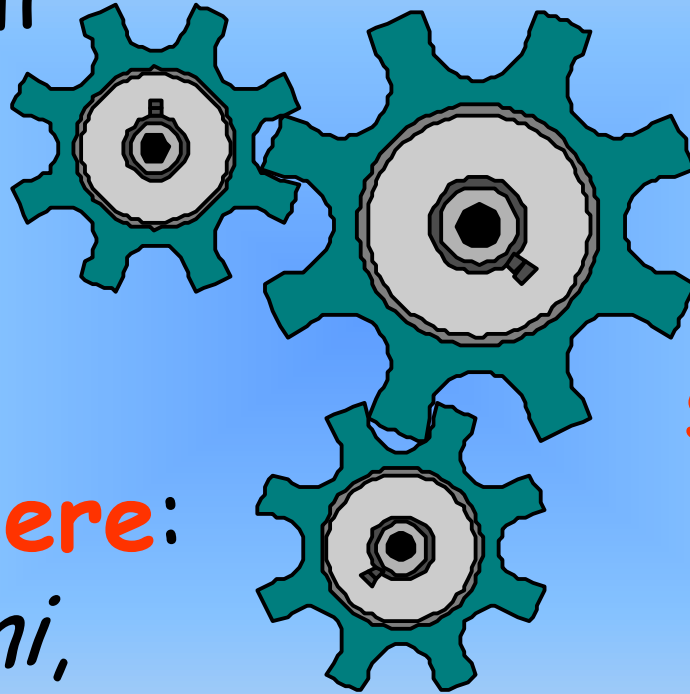
posso
cambiare
strategia

posso anche
non capire
tutto



sapere: *conoscenze*

- dichiarative
- procedurali

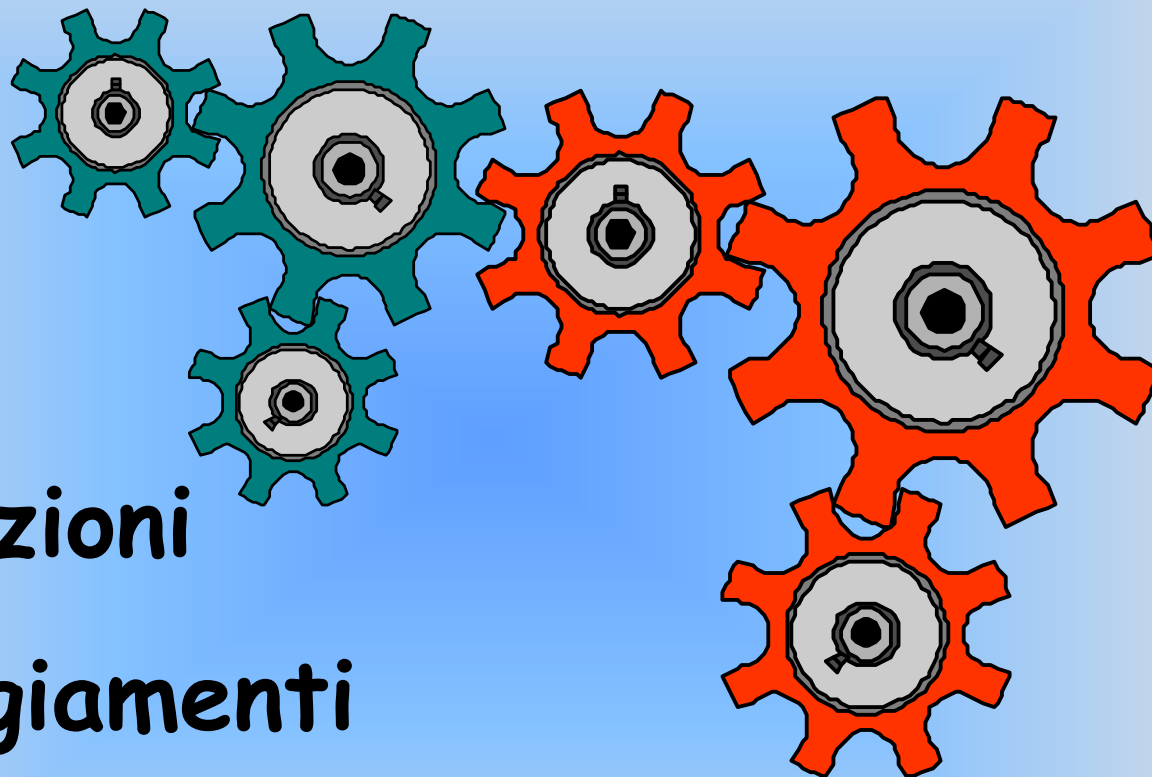


saper essere:
*convinzioni,
atteggiamenti,
motivazioni*

saper fare:
abilità

K conoscenze

A abilità

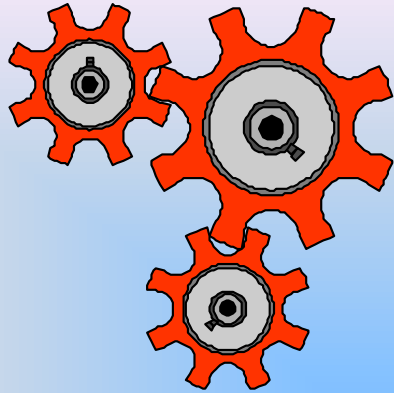


K convinzioni

A atteggiamenti

KAKA

saper apprendere



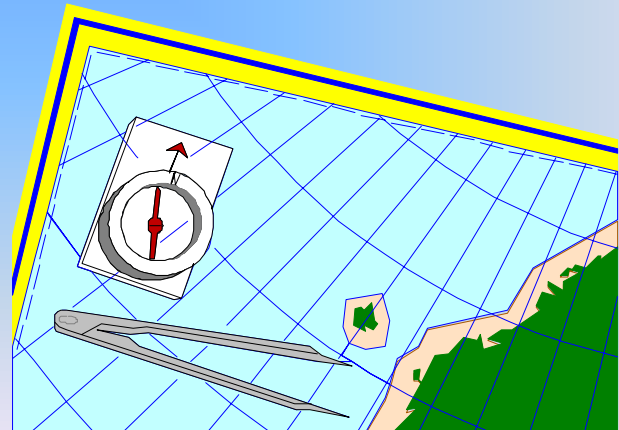
KAKA

saper apprendere

un processo
automatico ...?

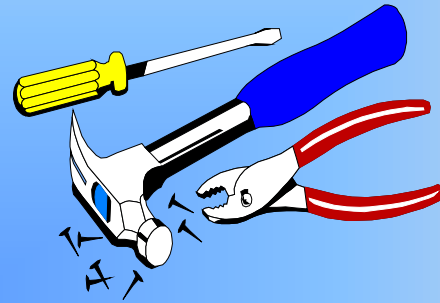


... o un percorso
consapevole?



Le tre condizioni per il trasferimento interlinguistico

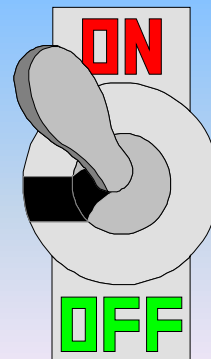
1 - esperienza



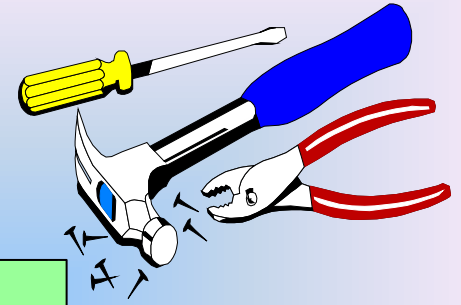
2 - riflessione



3 - riattivazione



1a condizione: esperienza



abbiamo bisogno di capire tutto?

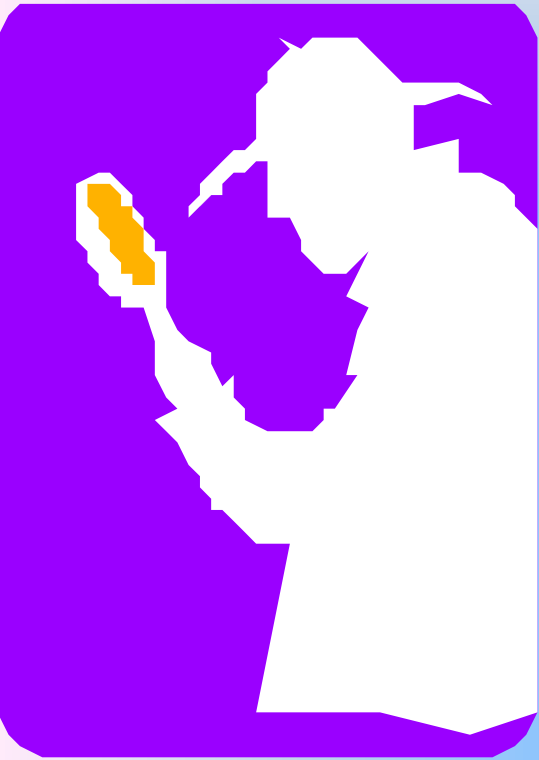
Pinco Pallino

quali sono le parole "chiave"?

come sono fatte, che posizione hanno?

e le parole che vengono prima e dopo?





"le
strategie
di Sherlock
Holmes"

- ❑ raccogliamo indizi
- ❑ facciamo ipotesi
- ❑ cerchiamo prove:
 - ❑ richiamiamo quanto già sappiamo
 - ❑ vediamo cosa dice ancora il testo
 - ❑ accettiamo l'ipotesi o ne facciamo un'altra

2a condizione: riflessione

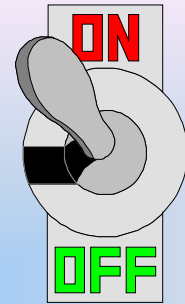


Che problemi avevamo?

Che cosa ci ha aiutati?

- Prefissi e suffissi?
- Il contesto?
- La nostra enciclopedia?
- L'insegnante, i compagni?
- Il dizionario?
- E le nostre emozioni?

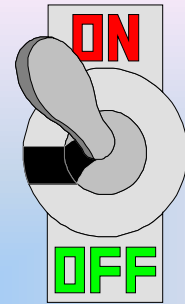
3a condizione: riattivazione



Tizio Caio e
Sempronio

- Che problemi avevamo avuto con *Pinco Pallino*?
- Come li avevamo affrontati? Per esempio, le parole nuove o sconosciute ...?
- Come si chiamavano le strategie usate per *Pinco Pallino*?

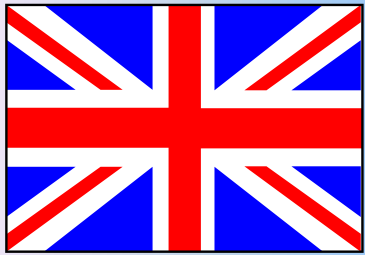
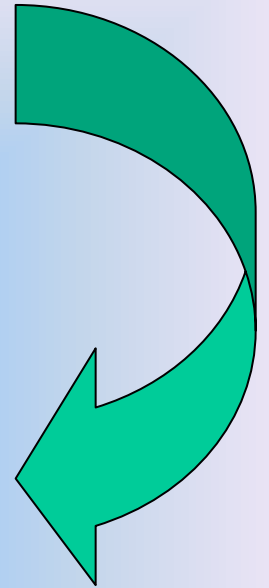
3a condizione: riattivazione



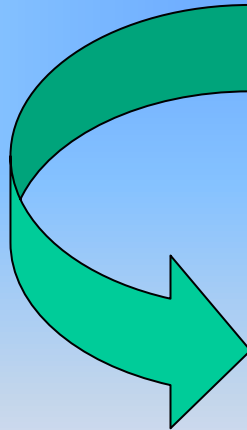
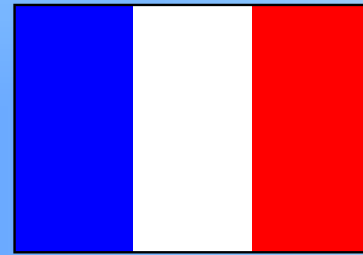
Tizio Caio e
Sempronio

- Cosa fa chi usa le strategie di *Sherlock Holmes*?
- Proviamo a vedere se anche in questo caso ci possono essere utili ...
- ... o se ci sono problemi nuovi e ci occorre qualcos'altro ...

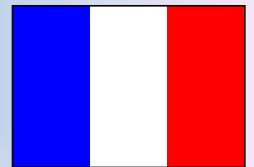
Pinco Pallino



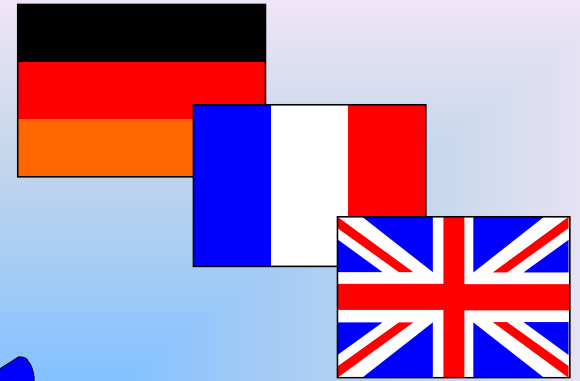
Tizio Caio e
Sempronio



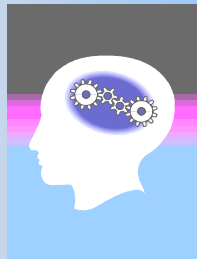
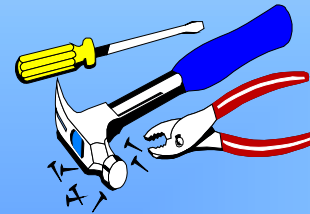
XYZ



Il ciclo del trasferimento

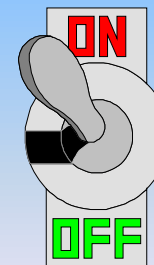


1 - esperienza



2 - riflessione

3 - riattivazione





Alcune scelte di fondo per un curricolo plurilingue

✦ non solo imparare più lingue, ma ...

✦ imparare come si imparano le lingue, come si attraversano le culture

✦ imparare a (con)vivere nella complessità di più lingue e culture

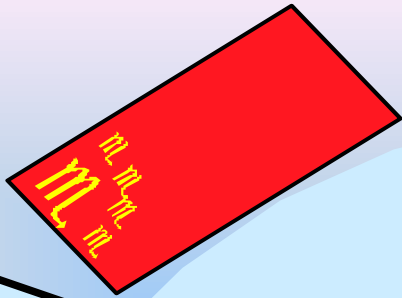
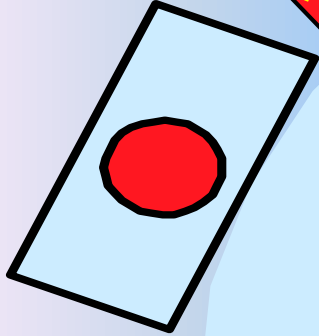
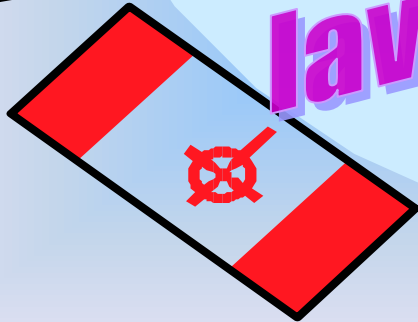
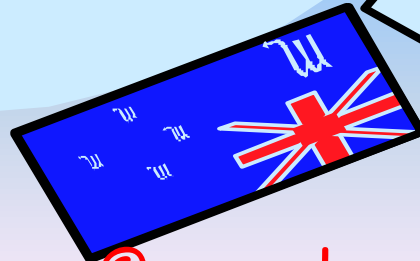
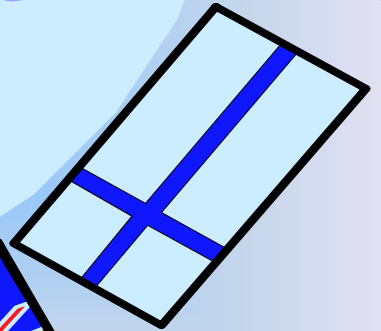
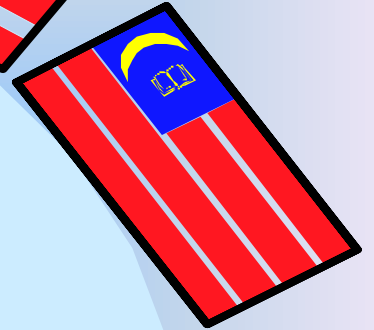
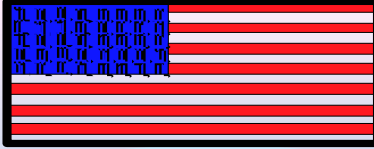


Alcune scelte di fondo per un curriculum plurilingue

- ✘ un obiettivo esplicito e condiviso
- ✘ una didattica integrata
- ✘ molte piccole esperienze concrete unificate da una visione ampia e di largo respiro

**Think globally,
act locally**

**Pensa in grande,
lavora nel piccolo**



Learning Paths



Tante Vie Per Imparare

www.learningpaths.org

luciano.mariani@iol.it